Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet szakale podsuwają sutki, karmią swoje młode. Córka mojego ludu jest natomiast okrutna jak strusie na pustyni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ג Nawet szakale podsuwają sutki, by nakarmić młode. Córka mojego ludu jest natomiast okrutna jak strusie na pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Nawet* smoki dają pierś i karmią swoje młode, *ale* córka mojego ludu stała się okrutna jak strusie na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I smoki więc podawając piersi, karmią młode swoje; ale córka ludu mojego dla okrutnika podobna jest sowie na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i jędze odkryły piersi, karmiły szczenięta swe: Córka ludu mego okrutna, jako strus na puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gimel Nawet szakale piersi dają i karmią swoje młode; a Córa mojego ludu okrutna jak struś na pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet szakale podsuwają sutki, gdy karmią swoje młode, a córka mojego ludu jest okrutna, jak strusie na pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Gimel* Nawet szakale pierś podsuwają, karmią swe szczenięta, a Córa mego ludu jest okrutna, jak struś na pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy nawet szakale podsuwają sutki i karmią swe młode, to mój lud stał się okrutny, jak struś na pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet szakale ssać dają pierś, karmią swe młode; [lecz] Córa ludu mego stała się okrutna jak strusie na pustyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І змії роздягнули груди, накормили своїх малят. Дочки мого народу на смуток як горобець в пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet szakale odsłaniają pierś gdy karmią swoje młode; a córa mojego ludu stała się srogą jak gdyby strusie na puszczy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet szakale podsuwają sutki. Pozwalają ssać swym szczeniętom. Córa mojego ludu staje się okrutna, niczym strusie na pustkowiu. |

1. 1) <x>220 39:13-17</x> [↑](#footnote-ref-2)